

Étre djûene

Autor(en): **Chapuis, Bernard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 157

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044875>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ÉTRE DJÛENE

Bernard Chapuis, Porrentruy (JU)

*Lai djûenence n'ât p' ènne pésse d' lai vétçhaince,
ç' ât ènne mainiere d' être, le frut d' lai vlantè,
ènne évoindge d' l' imidginâchion, ènne seinchibye vidyoure,
lai vayaince que cheurpésse lai pavou,
l' endjôl' ment po lai vâdyèye pus foûe qu' l' aimoé di bîn-être.*

*An n' devînt p' véye poch' qu' an ont vétiu brament d' annèes;
an devînt véye poch' qu' an ont predju son aivijaîye.*

*Les annèes raintrant lai pé;
eur' noncie en son aivijaîye raintrât l' aime.*

*Les rigatries, les dotes,
les ailairmes èt peus les maléchpois
sont mâfsaints èt, tot balment,
nôs faint pentchie voi lai tiere
èt dev' ni poussat d' vaint que d' meuri.*

*Ât djûene çtu que s' étchvante èt peus s' émeille.
È d' mainde, cment l' tiurieu l' afaint qu' veut aidé en saivoi pus :*

*« È peus aiprés ? »
Èl aifronte lai dèchtinèe
èt peus trove sai djoûe dains l' eur' meû d' lai vétçhaince.*

*Vôs êtes âchi djûene que vot' fei.
Vôs êtes âchi véye que vot' dote.
Âchi djûene que vot' fiaince en vôs
Âchi djûene qu' vot' échpoi.
âchi véye que vot' aibaitt' ment.*

*Vôs d' moérrèz djûene taint qu' vôs sâirèz aityeuyie.
Aityeuyie ço qu' ât bé, bon, grant.
Aityeuyie les méssaidges d' lai naiture,
d' l' hanne èt peus des mondes sains boûnes.*

*Se ïn djoué vot' tiûere
cangreinnè poi lai laindyure
ne coégnât pus lai vargangne
que Dûe euche pidie de vot' aime de véyaid.*

L'exercice proposé était particulièrement difficile. Il n'est pas naturel de traduire du français en patois. Nous avons plutôt l'habitude de faire l'inverse. Le texte d'Ullman, tellement abstrait, cumule les difficultés. Pour ne pas trahir sa portée et rendre l'essentiel du message, il a fallu recourir à des astuces et des périphrases.

Notes (en référence aux excellents glossaires de Jean-Marie Moine)

- *évoindge*, habileté, savoir-faire
- *ènne seinchibye vidyoure* > *vidyoure*, force, vigueur, vitalité : *seinchibye*, émotif
- *vayaince*, vaillance, courage
- *endjôl'ment*, attrait
- *lai vâdyèye*, l'aventure; *vâdyèyie*, aventurer, risquer; *le vâdyèyou*, le risque-tout
- *aivijaîye*, rêve
- *rigatrie*, tourment : *le rigat*, le bourreau
- *s'étchvantaie*, s'étonner
- *eur'meû*, tourbillon; *l'eur'meû d' lai vétçhaince*, le tourbillon de la vie
- *aityeuyie*, accueillir
- *des mondes sains boûnes*, littéralement : des mondes sans bornes, sans limite, l'infini



Char à confettis, carnaval de Savièse. Photo Bretz, 2007.